



全译本

中译经典文库·世界文学名著

THE COLLECTED WORKS
OF SHAKESPEARE

莎士比亚戏剧选

【英】莎士比亚◎著 朱生豪◎译

中国出版集团
中译出版社

中译经典文库·世界文学名著

❀ 全译本 ❀



莎士比亚戏剧选

[英] 莎士比亚◎著 朱生豪◎译



中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧选 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译.

-- 修订本. -- 北京: 中译出版社, 2016.11

(中译经典文库世界文学名著全译本)

ISBN 978-7-5001-4962-0

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①剧本—作品集
—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第257917号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303 68359101 68357328 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / http://www.ctph.com.cn

总 策 划 / 张高里 李佳奇

策划编辑 / 于建军 汪 洋

责任编辑 / 温晓芳

封面设计 / 奇文堂

排 版 / 北京晴晨时代文化发展有限公司

印 刷 / 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 14.75

字 数 / 413 千字

版 次 / 2016 年 11 月第一版

印 次 / 2016 年 11 月第一次

ISBN 978-7-5001-4962-0

定价: 23.80 元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中译出版社有限公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品位文学名著便成为中译出版社有限公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统，我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列，不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言，一把辛酸泪，都云作者痴，谁解其中味”，这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑，捧读他们著作的读者，便是他们的千古知音，他们的作品将伴随人类文明的足迹，直至永恒。

译本序

威廉·莎士比亚（1564—1616），被许多人认为是英国文学史和戏剧史上最杰出的诗人和剧作家，也是西方文艺史上最杰出的作家、全世界卓越的剧作家之一。他流传下来的作品包括38部剧本、154首十四行诗、2首长叙事诗和其他诗作。他的剧本被翻译成所有主要使用着的语言，并且表演次数远远超过其他任何剧作家。

莎士比亚的创作生涯通常被分成四个阶段。到1590年代中期之前，他主要创作喜剧，其风格受罗马和意大利影响，同时按照流行的编年史传统创作历史剧。他的第二个阶段开始于大约1595年的悲剧《罗密欧与朱丽叶》，在这段时期，他创作了他最著名的喜剧和历史剧。从大约1600年到大约1608年为他的“悲剧时期”，莎士比亚创作以悲剧为主。从大约1608年到1613年，他主要创作悲喜剧，被称为莎士比亚晚期传奇剧。

莎士比亚早期古典和意大利风格的喜剧，包含了紧凑的情节和精确的喜剧顺序，在1590年代中期后转向他成功的浪漫喜剧风格。《仲夏夜之梦》是浪漫、仙女魔力、不过分夸张滑稽的综合。他的下一部戏剧，同样浪漫的《威尼斯商人》，描绘了报复心重的放高利贷的犹太商人夏洛克，反映了伊丽莎白时期观念，但是现代的观众可能会感受到种族主义观点。1590年代后期莎士比亚将散文喜剧引入到历史剧中。他笔下的角色变得更复杂和细腻，他可以自如地在幽默和严肃的场景间切换，诗歌和散文中跳跃，来完成他叙述性的各种成熟作品。这段时期的创作开始和结束于两个悲剧：《罗密欧与朱丽叶》是一部著名的浪漫悲剧，描绘了性欲躁动的青春期、爱情和死亡；《朱利叶斯·恺撒》基于1579年托马斯·诺斯改编的罗马时代的希腊作家普鲁塔克作品《传记集》（Parallel Lives），创造了一种戏剧的新形式。

大约1600年到1608年期间是莎士比亚的“悲剧时期”，很多

评论家认为莎士比亚伟大的悲剧作品代表了艺术高峰。哈姆雷特王子，可能是莎士比亚创作的角色中被谈论最多的一个，尤其是那段著名的独白——“生存还是毁灭，这是一个值得考虑的问题”（To be or not to be; that is the question）。莎士比亚悲剧的情节通常结合了这类致命的错误和缺点，破坏了原有的计划并毁灭了英雄和英雄的爱人们。在《李尔王》中，老国王放弃了他的权力，从而犯下了悲剧性的错误，导致他女儿的被害以及格洛思特公爵遭受酷刑并失明。

在他最后的创作时期，莎士比亚转向传奇剧，又称为悲喜剧。这期间主要有三部戏剧作品：《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》，还有与别人合作的《泰尔亲王佩力克尔斯》。这四部作品与悲剧相比没有那么阴郁，和1590年代的喜剧相比更严肃一些，最后以对潜在的悲剧错误的和解与宽恕结束。一些评论家注意到了语气的变化，将它作为莎士比亚更祥和的人生观的证据，但是这可能仅仅反映了当时戏剧流行风格而已。

莎士比亚在世时从未达到推崇的地位，但是他得到了应有的赞扬。1598年，作家弗朗西斯·米尔斯将他从一群英国作家中选出来，认为他在喜剧和悲剧两方面均是“最佳的”。剑桥大学圣约翰学院希腊神话剧的作者们将他与杰弗里·乔叟、约翰·高尔和埃德蒙·斯宾塞相提并论。尽管同时代的本·琼森在评论苏格兰诗人威廉·德拉蒙德时提到“莎士比亚缺少艺术”，然而在《第一对开本》中的献诗中，琼森毫不吝啬对莎士比亚的赞美，称他为“时代的灵魂”。

莎士比亚早已不属于某个国家、某一个民族，他是人类文明的象征，他的剧作曾被译成多种文字为世界读者喜爱，历时至今，经久不衰。自20世纪初莎士比亚被介绍到中国之后，就受到一代又一代中国读者的深深喜爱。

本集收入了由朱生豪先生译的包括《罗密欧与朱丽叶》、《李尔王》、《哈姆雷特》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》五部经典戏剧。基本反映了早中期莎士比亚剧作的创作特色。

目 录

罗密欧与朱丽叶	001
第一幕.....	003
第二幕.....	025
第三幕.....	046
第四幕.....	069
第五幕.....	081
李 尔 王	093
第一幕.....	095
第二幕.....	123
第三幕.....	142
第四幕.....	162
第五幕.....	184
哈姆雷特	198
第一幕.....	200
第二幕.....	224
第三幕.....	247
第四幕.....	274
第五幕.....	295
仲夏夜之梦	318
第一幕.....	320
第二幕.....	329

第三幕·····	342
第四幕·····	363
第五幕·····	371

威尼斯商人····· 387

第一幕·····	389
第二幕·····	403
第三幕·····	423
第四幕·····	442
第五幕·····	456

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

- | | | |
|---------|--------------------|------------|
| 爱斯卡勒斯 | | 维洛那亲王 |
| 帕里斯 | | 少年贵族，亲王的亲戚 |
| 蒙太古 | } | 互相敌视的两家家长 |
| 凯普莱特 | | |
| 罗密欧 | | 蒙太古之子 |
| 茂丘西奥 | 亲王的亲戚 }
蒙太古之侄 } | 罗密欧的朋友 |
| 班伏里奥 | | |
| 提伯特尔 | | 凯普莱特夫人之内侄 |
| 劳伦斯神父 | | 法兰西斯派教士 |
| 约翰神父 | | 与劳伦斯同门的教士 |
| 鲍尔萨泽 | | 罗密欧的仆人 |
| 山普孙 | } | 凯普莱特的仆人 |
| 葛莱古里 | | |
| 彼得 | | 朱丽叶乳媪的从仆 |
| 亚伯拉罕 | | 蒙太古的仆人 |
| 卖药人 | | |
| 乐工三人 | | |
| 茂丘西奥的侍童 | | |
| 帕里斯的侍童 | | |
| 蒙太古夫人 | | |

凯普莱特夫人

朱丽叶

凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。（下）

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里（向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里，别忘了你的杀手锏。（双方互斗）

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众仆的剑）

提伯特上。

提伯特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑干什么？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明

明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；他们要是畏惧刑法，赶快从你们血腥的手里丢下你们的凶器，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里夺过古旧的长枪，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下）

蒙太古 这一场宿怨是谁又重新煽风点火？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯特提着剑来了，他对我出言不逊，把剑在他自己头上舞得飕飕直响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边

的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心的儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一古脑儿闷在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，
我们去吧。（蒙太古夫妇同下）

罗密欧上。

班伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

班伏里奥 刚敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过
去的那个人，不就是我的父亲吗？

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进恋爱的网里了吗？

罗密欧 我还在门外徘徊——

班伏里奥 在恋爱的门外？

罗密欧 我不能得到我的意中人的欢心。

班伏里奥 唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此
残暴！

罗密欧 唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进人们的心灵！我
们在什么地方吃饭？哎哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必
告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情
的力量比它要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨
恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整
齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，
永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种
东西，可是我并不喜爱这一种爱情。你不会笑我吗？

班伏里奥 不，兄弟，我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人，为什么呢？

班伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星；恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽咽的苦味，吃不到嘴的蜜糖。再见，兄弟。（欲去）

班伏里奥 且慢，让我跟你一块儿去；要是你就这样丢下了我，未免太不给我面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己；我不在这儿；这不是罗密欧，他是在别的地方。

班伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

班伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是谁就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

班伏里奥 我说你一定在恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的姑娘。

班伏里奥 好兄弟，目标越好，射得越准。

罗密欧 你这一箭就射岔了。丘匹德的金箭不能射中她的心；她有狄安娜女神的圣洁，不让爱情软弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。她不愿听任深怜密爱的词句把她包围，也不愿让灼灼逼人的眼光向她进攻，更不愿接受可以使圣人动心的黄金的诱惑；啊！美貌便是她巨大的财富，只可惜她一死以后，她的美貌也要化为黄土！

班伏里奥 那么她已经立誓终身守贞不嫁了吗？

罗密欧 她已经立下了这样的誓言，为了珍惜她自己，造成了莫大的浪费；因为她让美貌在无情的岁月中日渐枯萎，不知道替后世传留下她的绝世容华。她是个太美丽、太聪明的人儿，不应